



ISSN: 1306-3111/1308-7320  
NWSA-Humanities  
NWSAID: 2013.8.2.4C0163

Status : Original Study  
Received: September 2012  
Accepted: January 2013

**E-Journal of New World Sciences Academy**

**Gülnaz Kurt**  
**University of Selcuk**  
**gkurt@selcuk.edu.tr**  
**Konya Türkiye**

<http://dx.doi.org/10.12739/NWSA.2013.8.2.4C0163>

**YADE KARA'NIN "SELAM BERLİN" ADLI ROMANI ÖRNEĞİNDE TÜRKÇE VE ALMANCADAKİ DİLSEL KÜRESELLEŞME**

**ÖZET**

Küreselleşmenin yarattığı kültürel değişimleri doğrudan değerlendirebilmek için dil kullanımında ortaya çıkan küresel değişiklikleri incelemek gerekir. Bu çalışma küreselleşme ve dillerin küreselleşmesi ile ilgili açıklamalardan oluşmaktadır. Çalışmanın deneysel boyutunda Yade Kara'nın "Selam Berlin" isimli romanı Almanca orijinalinden okunarak Türkçe ve İngilizce kelimeler, cümle ve paragraflar çıkarıldı ve Türkçe çevirilerindeki karşılıklarına bakıldı. Ardından her iki grupta dilsel küreselleşmeyle ilgili kelimelerin yer aldığı anket, Meslek Yüksekokul öğrencilerine uygulandı. Elde edilen veriler yüzdelere dönüştürülerek, "Frekans", "One Way Anova" tabloları oluşturuldu ve çapraz ortalama ile elde edilen sonuçlar değerlendirildi. Sonuç bölümünde, Türkçenin de Almanca gib küreselleşmenin etkisinde kaldığı istatistiksel verilerle ortaya konuldu.

**Anahtar Kelimeler:** Dilsel Küreselleşme, Yade Kara, Selam Berlin, Almanca'nın Küreselleşmesi, Türkçe'nin Küreselleşmesi

**LANGUAGE GLOBALIZATION IN TURKISH AND GERMAN IN YADE KARA'S NOVEL "SELAM BERLİN"**

**ABSTRACT**

To evaluate the cultural changes caused by globalization, examining the global changes stemming from the language usage is inevitable. Thus, in this study explanations as regards globalization and globalization of languages were given. By reading the novel "Selam Berlin" of Yade Kara as in its original name in German language, the Turkish and English words, sentences and paragraphs were found and the versions in the Turkish translation were determined. A survey including two different groups was applied to the Vocational School students. The data were converted into percentage, "Frequency" and "One Way Anova" tables were prepared and the results were evaluated. In conclusion, to what extent Turkish language is influenced by globalization compared to German language was explained in statistical terms.

**Keywords:** Globalization of Language, Yade Kara, Selam Berlin, The Globalization of German, The Globalization of Turkish

## 1. GİRİŞ (INTRODUCTION)

Dillerin "uzun zaman dilimi" içinde yavaş yavaş değiştikleri, bazılarının tamamen yeni bir dile dönüştükleri, bazen arkalarında iz bile bırakmadan veya bazı izler bırakarak ölüp gittikleri bilinmektedir. Ancak günümüzde bu değişim için "uzun bir zaman" sürecine gerek yoktur. Dilde değişim, küreselleşmenin (Alm. Globalisierung; İng. Globalization) de etkisiyle daha da hızlı gerçekleşmektedir. Küreselleşmenin geniş kitleler tarafından konuşulan dilleri de büyük ölçüde etkilediği ve değiştirdiği görülmektedir. Araştırmanın yapıldığı kitaptan da görüleceği üzere, küreselleşme Almanca gibi büyük bir kitle tarafından konuşulan köklü bir dili bile büyük ölçüde etkilemektedir. "Bilim adamları, küreselleşmenin yeni bir kavram olmadığı, birkaç yüzyıldır sürdüğü, son 30 yıldır üzerinde bu kadar yoğun durulmasının nedeninin 1980'lerin başından beri yaşanan gelişmelerin yarattığı "hız" olduğu ve genel bir tanımla hızlı mal, ürün ve fikir değişimi olarak tanımlanabileceği konusunda hemfikirdirler. Bu gelişmelerden, küreselleşmeyi tetikleyen üretim, ulaşım ve iletişim teknolojilerindeki gelişmelerdir. (Karşılaştırınız: Rugman <http://www.genbilim.com/content/view/1662/89/>; Schneider 2008:10; Wikipedia <http://en.wikipedia.org/wiki/Globalization>; <http://hotbabefatchicks.hubpages.com/hub/Definition-of-Globalization>).

Dünyadaki diller de iletişim teknolojilerindeki gelişmelerden doğrudan etkilenmiş durumdadır. İletişim teknolojileri deyince tabii ki aklımıza ilk gelen kelimeler bilgisayar ve internettir. İnternetin kullanılmaya başlanması ve yaygınlaşması ile bilgi akışı büyük bir hız kazanmıştır. Kütüphane ve kitap kavramlarından uzaklaşmış, veriler elektronik ortamda saklanabilmeye ve bu bilgilere istenilen anda dünyanın her yerinden ulaşılabilmeye başlanmıştır.

## 2. ÇALIŞMANIN ÖNEMİ (RESEARCH SIGNIFICANCE)

Küreselleşmenin sadece ekonomi ile sınırlandırılmasının dar bir bakış açısı olduğunu savunan sosyologlar, küreselleşmenin ekonomik, politik, sosyal, kültürel ve ideolojik yönlerinin de bulunduğunu vurgulamaktadır (bkz. Monnier <https://globalsociology.pbworks.com/w/page/14711303/What%20is%20>). Sosyoloji, antropoloji, arkeoloji, psikoloji, felsefe, tarih, dilbilim gibi disiplinler arası alanda çalışan ve dolayısıyla daha geniş bir açıdan küreselleşme konusuna bakan Giddens'e (<http://sociology.about.com/od/Profiles/p/Anthony-Giddens.htm>) göre de 'küreselleşme ekonomiden daha kapsamlı, yani siyasal, teknolojik ve kültürel bir süreçtir (Bkz. İlhan 2012:3). Bütün dünyadaki sosyal ilişkilerin bir araya gelerek yoğunlaşmasıdır.

Küreselleşme 'insanlardan uzak değildir; o, yakınımızda bir olgudur ve hayatımızın tüm yönlerini etkilemektedir. Hatta ilgisiz olduğu düşünülen, aile değerlerindeki değişimler ile ilgili tartışmalar bile küreselleşme ile ilgilidir. Dünyanın birçok yerinde, geleneksel aile yapıları kadınların daha çok hak istediği, eşitliğin daha ön plana çıktığı şekillerde değişmektedir. Oysa tarihte kadının erkeğe eşit olduğu bir toplum hiç olmamıştır. Bu, bütün dünyadaki insanların, iş hayatından siyaset hayatına kadar olan küresel bir değişimin sonucudur' (bkz. [http://news.bbc.co.uk/hi/english/static/events/reith\\_99/week1/week1.htm](http://news.bbc.co.uk/hi/english/static/events/reith_99/week1/week1.htm)). Giddens küreselleşmenin modernitenin doğal bir sonucu olduğunu ve modern kurumların yeniden yapılandırılmasına neden olduğunu savunur.

Ekonomik, politik, sosyal, kültürel ve ideolojik yönleri bulunan ve hayatımızın tüm alanlarını etkileyen küreselleşmenin, edebi bir esere nasıl yansıdığını ve gençlerimizi ne denli etkilediğini ortaya koymanın ve bunun üzerinde düşünmenin "Türkçemiz" ve "insanlarımız" açısından faydalı olacağını düşünüyorum.



### 3. KÜRESELLEŞME (GLOBALIZATION)

Farklı alanlardan olan bilim adamlarının küreselleşme ile ilgili tanımlarına Steger (2004:28) kitabında şu şekilde yer vermektedir:

- "Küreselleşme bir dünya ufkunun yanı sıra, dünyadaki iletişimin muazzam ölçekte genişlemesi duygusunu da ifade eder." Frederick Jameson, Duke Üniversitesi Edebiyat Profesörü,
- "Küreselleşme toplumsal ilişkilerin ve işlemlerin uzamsal örgütlenmesinde -kapsam ve etki açısından ifade edilen- bir dönüşüm içeren bir süreç (ya da süreçler kümesi) olarak düşünülebilir. Bu dönüşüm kıtalar arası veya bölgeler arası akışları ve faaliyet ağlarını, etkileşimi ve güç kullanımını meydana getirmektedir." David Held, London School of Economics Siyaset Bilimi Profesörü,
- "Küreselleşme bir kavram olarak, hem dünyanın küçülmesine, hem de dünyadaki bilincin bir bütün olarak yoğunlaşmasına işaret etmektedir." Roland Robertson, Pittsburg Üniversitesi Sosyoloji Profesörü,
- "Küreselleşme, dünyadaki toplumsal ilişkilerin yoğunlaşması olarak tanımlanabilir." Antony Giddens, London School of Economics Yönetim Kurulu Başkanı,
- Küreselleşme toplumsal ilişkileri zaman ve uzay açısından sıkıştırarak küçültür." James Mittelman, Amerikan Üniversitesi Uluslararası İlişkiler Profesörü.

Bu tanımlar ışığında bakıldığında, dünyadaki küreselleşme sürecinin ve bu sürecin sonuçlarının insan hayatını ve dolayısıyla da konuşma-yazı dilini etkilemesi ve edebiyata yansımalarının kaçınılmaz bir durum olduğu ortadadır.

Bazı bilim adamları da küreselleşmeyi ekonomik, siyasi, ideolojik ve kültürel boyut gibi alanlara ayırarak incelemektedir. Küreselleşmenin hangi boyutunu ele alırsak alalım, "dil" kavramı olmaksızın düşünülemeyeceği ve dili etkileyeceği gerçeği göz ardı edilmemelidir. Bir dilbilimci için özellikle de küreselleşmenin kültürel boyutu, dil değişimi açısından önemlidir.

Steger'in tanımıyla (2004:99) 'kültürel küreselleşme, dünya üzerindeki kültürel akışların artmasını ve yayılmasını ifade eder'.

Kültürel küreselleşme konusuna ilişkin tartışmalarda en sık karşılaşılan soru, küreselleşmenin dünya üzerindeki insanları birbirine benzettiği mi, yoksa onları birbirinden daha da farklılaştırdığı mı sorusudur. Bu soru bilim adamlarını karamsar ve iyimser hiper küreselciler olarak ikiye ayırmaktadır.

Amerikalı siyasal kuramcı (Karamsar hiper küreselci) Benjamin Barber bu konuya ilişkin popüler kitabında okuyucularını, "McDünya" olarak adlandırdığı, dünyanın çeşitlilik gösteren topluluklarını hızlı bir şekilde, yavan bir tekdüze piyasaya dönüştüren ruhsuz bir tüketici kapitalizmine karşı uyarmaktadır. Barber'a göre McDünya, yüzeysel Amerikan popüler kültürünün 1950'lerde ve 1960'larda bir araya getirilmiş olan ve yayılcı ticari çıkarlarca yönlendirilen bir üründür. Müzik, video, tiyatro, kitaplar ve eğlence parklarının tamamı, ortak logolar, reklam sloganları, starlar, şarkılar, markalar ve reklam müzikleri çevresinde ortak zevkler yaratan Amerikan imaj ihracat ürünü olarak üretilmiştir (Karşılaştırınız: Steger, 2004:102; Giddens, 2000:33).

İyimser hiper küreselciler, kültürel küreselleşmenin benzerlikleri artırdığı konusunda kötümserlerle aynı görüşte olmalarına rağmen, bu sonucu iyi olarak yorumlamaktadırlar. Örneğin Amerikalı toplum kuramcısı Francis Fukuyama (Steger 2004:102), dünyanın Amerikalaşmasını demokrasinin ve serbest piyasanın



yayımlaştırılarak, Anglo-Amerikan değerlerinin ve yaşam tarzlarının yaygınlaşmasını kesin bir memnuniyetle karşılamaktadır.

Günümüzdeki küresel kültürel akışlar, büyük ölçüde mesajlarını iletmek için medyayı özellikle de televizyonu kullanmaktadır.

Tetzlaff (2000:107) 'iyimser küreselcilerin insanlar arasındaki dilsel ve kültürel engelleri aşabilecek belirli kültürlerin bileşiminden oluşan hibrid yeni bir küresel kültürün oluştuğunu, buna karşın kötümserler ise kültürel karışımdan ziyade daha çok batının ağır basarak kültürleri değiştirdiğini, var olan kültürleri marjinalleştirdiğini ve uyuma zorladığını savunduklarını belirtir'.

Pells (2005:15-16) ise 'küresel kültürün hiçbir zaman için saf Amerikan ürünü olmadığını, Hollywood, Microsoft veya McDonalds anlamına gelmediğini, bilakis kozmopolit bir fenomen olduğunu, en büyük karakteristik özelliğinin dünyanın başka yerlerinden farklı kültürel ve geleneksel öğeler almak ve değiştirmek olduğunu savunmaktadır. Büyük bir bölümünü göçmenlerin oluşturduğu Amerika'da, Amerikan kültürü yurtdışından sürekli kültürel ithal alan hibrit bir kültürdür. Bunun ispatı olarak Afrika, Küba, Latin Amerika ve modern Avrupa'nın karışımından oluşan ve Amerika'ya has bir sanat çizgisi gösteren Jazz müziğinin gelişimi gösterilebilir'.

Tetzlaff'a (2000:96) göre aşağıdaki dört medya alanı (bariz bir şekilde) küreselleşme sürecinin ispatıdır:

- Dünyanın her yerinde olan yabancı televizyon ve radyo uydularının yayımları (genellikle de Batı),
- Gelişmekte olan ülkelerde medya pazarlarının oluşması ve yerel-bölgesel uydularının gelişmesi (oluşması),
- İnternet aracılığı ile küresel bilgi ağının oluşması,
- Yabancı haber ajanslarının ulusal yazı medyasını ve elektronik medyayı kullanması.

#### 4. DİLLERİN KÜRESELLEŞMESİ (THE GLOBALIZATION OF LANGUAGES)

Günümüzde, dilde küreselleşmeye örnek olarak İngilizceden diğer dillere yoğun bir şekilde (rahat bir şekilde) giren İngilizce kelimeler ve kavramlar verilebilir. İngilizceden diğer dillere giren kelimeler gitgide artmaktadır. Bu artış, dünyadaki dillerin yavaş yavaş birbirleri içinde erimeye başladığını, uluslararası tek dilli bir anlaşmanın zamanla mümkün olabileceğini, İngilizcenin bu konuda büyük derecede baskın olduğunu, ancak İngilizce gibi avantajlı durumda olmayan ve az sayıda kişinin konuştuğu diller için de büyük bir tehlike oluşturduğunu ve diğer dilleri de büyük derecede etkilediğini göstermektedir.

Hawaii Üniversitesi Küresel Araştırma Merkezi'ndeki araştırmacılar dillerin küreselleşmesini etkileyen beş temel değişkeni şöyle belirlemişlerdir:

- **Dil Sayısı:** Dünyanın değişik yerlerindeki dillerin sayısındaki azalma, kültürel güçlerdeki türdeşleşmenin arttığına işaret etmektedir.
- **İnsan Hareketleri:** İnsanlar göç ettiklerinde ve seyahat ettiklerinde dillerini de beraberlerinde taşımaktadırlar. Göç eğilimleri dillerin yayılmasını etkilemektedir.
- **Yabancı Dil Öğrenimi ve Turizm:** Yabancı dil öğrenimi ve turizm, dillerin ulusal ve kültürel sınırların ötesine yayılmasını kolaylaştırmaktadır.
- **İnternet Dilleri:** İnternet, anında iletişimin ve bilgiye hızla ulaşmanın küresel bir aracı haline gelmiştir. İnternetteki dil kullanımı, uluslararası iletişimdeki egemenliğin ve dil türlerinin analizinde önemli bir faktördür.



- **Uluslararası Bilimsel Yayınlar:** Uluslararası bilimsel yayınlar küresel entelektüel söylem dillerini içermekte ve bu yüzden bilginin dünya üzerinde üretimi ve dolaşımında yer alan entelektüel toplulukları ciddi biçimde etkilemektedir. Steger (2004:114) 'Küreselleşmenin yarattığı kültürel değişimleri doğrudan ölçmenin ve değerlendirmenin bir yolu[nun] da dil kullanımında ortaya çıkan küresel değişiklikleri bilmek ve incelemek' olduğunu vurgular.

##### **5. DENEYSEL ÇALIŞMA (EXPERIMENTAL METHOD)**

Yade Kara'nın "Selam Berlin" isimli romanı Almanca orijinalinden okunarak Türkçe ve İngilizce kelimeler, cümleler ve paragraflar çıkarıldı. Ardından Türkçe çevirilerindeki karşılıklarına bakıldı ve kelimeler belirli gruplara ayrıldı. Parantez içinde verilen sayfa bilgilerinden ilki Almanca orijinal kitaptaki sayfayı, ikincisi ise Türkçe çevirisindeki sayfayı göstermektedir. Değerlendirmenin kolay olması için 16 grup oluşturuldu. Bunlar, "Baba" kelimesinin Almanca orijinal kitapta kullanımı, giyim ile ilgili kelimeler, gıda ile ilgili kelimeler, sigara, temizlik ve kozmetik ürünleri, dergiler, ünlü kişiler (sanatçılar, yazarlar, müzisyenler...), şarkı türleri ve sözleri, kişi kavramları, eşya ve kurum kavramları, argo-küfür, selamlaşma ve hitap şekilleri, deyimler, küreselleşme ile ilgili paragraflar ve İngilizce konuşmalar dır. Ardından birinci grupta genel soruların (yaş, cinsiyet, yaşanan yer, gelir, anne-baba mesleği, anne-babanın eğitimi, ortalama günlük TV izleme süresi, kitap okuma alışkanlığı ve tiyatro-sinemaya ne sıklıkla gidildiği) ve ikinci grupta da, kitapta geçen dilsel küreselleşme ile ilgili kelimelerin yer aldığı anket hazırlandı. Anket 108 Meslek Yüksekokulu öğrencisi üzerinde birebir görüşmeyle uygulandı. Anketten elde edilen veriler yüzdelere dönüştürülmüştür. Analizler ortalama üzerinden yapılmış ve "Frekans" ile "One Way Anova" tabloları oluşturulmuştur. Kişilere yöneltilen kelimeler ile demografik bilgilerin ortalamalarında anlamlı bir farklılık varsa Anova tablolarına yer verilmiş ve çapraz ortalama ile elde edilen sonuçlar değerlendirilmiştir. Tüm analizlerde SPSS, grafikler için de EXCEL kullanılmıştır. Sonuç bölümünde ise genel bir yorum yapılmıştır.

##### **6. ANKETTE YÖNELTİLEN SORULAR (QUESTONS IN THE QUESTIONAIRRE)**

###### **I. GRUP:**

###### **Genel Sorular**

- Yaşınız:
- Cinsiyetiniz: Kadın/ Erkek
- Yaşadığınız yer (Buraya gelmeden önce, genel olarak ): Köy-kasaba/ İlçe/ İl
- Ailenizin ortalama aylık geliri: 750 ve altı/ 750-1500/ 1500-2500/ 2500 ve üzeri
- Bu geliri kullanan ailedeki birey sayısı:
- 6-Anninizin mesleği:
- Babanızın mesleği:
- Anninizin eğitim durumu: İlkokul/ Ortaokul/ Lise/ Üniversite
- Babanızın eğitim durumu: İlkokul/ Ortaokul/ Lise/ Üniversite
- Bir günde ortalama kaç saat Televizyon izlersiniz? Hiç izlemem/ Az izlerim( günde 15-20 dakika)/ Günde 1-2 saat izlerim/ Çok izlerim (2 saat ve üzeri)



- Kitap okuma alışkanlığınızı aşağıdaki aralıklara göre belirleyiniz: Hiç okumam/ Çok az okurum/ Bazen okurum/ Çok okurum
- Bu yaşa kadar tahminen kaç kitap okudunuz? 1-10/ 11-30/ 31-60/ 61-100/ 100'den fazla
- Tiyatroya ve sinemaya ne sıklıkla gidersiniz? Hiç gitmem/ Çok az giderim/ Bazen giderim/ Çok giderim

**II. GRUP:** Orijinal ve çeviri kitapta kullanılan ve dilde küreselleşmeye işaret edebilen kelimeler. Bu kelimeler "biliyorum, bilmiyorum ve kullandım" olarak üç grupta sorulmuştur.

- **Giyim-Kuşam İle İlgili Kelimeler:**  
Levi's, Lacoste gömlek, Polo T-Shirt, Jeans, Ray Ban, Addidas, Käppis, Benetton, Doc Martens (ayakkabı), Calvin Klein, Kovboy çizme, Parker mont, T-Shirt, C&A, Trenchcoat, Tiffany, Kaşmir şal
- **Gıda (Yiyecek-İçecek):**  
Hamburger, Kinderschokolade, Toblerone, Ricola, Wrigley's, Ferrero Çikolata, Sandwichbar, Afri Cola, Honey, Sugar, McDonald's, Milka, Capri Sone, Drink, Coctail, Virgin Marry, Beck's Kindl, A la Ballermann Malorca, Mon Cherie, Coca Cola, Fish and Chips.
- **Sigara Çeşitleri:**  
Marlboro, Pall Mall, Fidel Castro, Che Guevara, Gitanes, Benson&Hedges, Camel.
- **Temizlik ve Kozmetik Malzemeleri:**  
Domestos, Ajax, Eau de Cologne, Moschus, After- Shave, Chanel, Old Spice.
- **Dergi:**  
Playboy, Vogue, Marie Claire, Cosmopolitan, Bravo, Stern, Time Out Magazine.
- **Hitap Şekilleri, Selamlaşma:**  
Miss, Mr., Kanackenbraut, Fascho, Hi darling, Darling, Pardon, Leydi, Hi, Hey- ho, let's go, Hallooo, Hey
- **Ünlü Kişiler, Sanatçı, Yazar ve Müzisyen:**  
Beate Uhse, John Lé Carré, Len Deighton, Prince, Cool and the Gang, Cheb Khaled, Miles, Davis, Sting, James Last, Harry Belafonte, Santana, Samantha Fox, Hot Chocolate, Fatih Ali Khan, Michael Jackson, Bob Marley, Doris Day, Rock Hudson Filmleri, Spike Lee, Donetella Versac, Naomi Campell, Udo Lindenberg, Ray Charles, Tracy Chapman, James Baldwin, Barbara Cartlands, James Brown, Gregory Peck, Charles Dickens, Salman Rushdie, Edward, Said, Malcolm, Alice Walker, Audrey Hepburn, Khan Selim, Ofra Haza, Pascha Vahdettin.
- **Şarkı Sözleri ve Türleri:**  
You don't need to be rich, to be my girl, Matilda, She took the Money and run to Venezuela, Jiinglee Beellz, jinglee Beellz, Hot Chocolates, You sexy thing, Black Magic woman, Allahu... , (I am a walker... . A midnight talker... a Mauer walker, da, dadi), (Rastaman by creation...), I feel so good... , Imin Alu, Free Jazz, Soul, Funk und Rock, Rap, Rumba, Samba, Cha-cha.
- **Eşya ve Kurum Kavramları:**  
Tavernas, Open air Kinos, Walkman, Grafiti duvarı- Grafiti, James Bond Bavul, Eaton Public School, Bikini, Fan Club, KGB, CIA, Stasi, Mossad, MI5, BND, Walki Talkies, Yoga, Aldi Market, US Army, American Express Card.



• **Kişi Kavramları:**

Barbies, Marlboro Cowboys, Bacardi Girls, Meister Propper, E.T., Grafiti Gert, Mr. Black, Adrey Hepburn, Cowboy, No -Future-Punks, New Wave tipi kadın, Gregory Peck tipi, L'Oréal sarışın kadınlar, Mickey Mouse, Teenager, Arabesk şarkıcı, Mafia, Queen, Cadde dealer, Dealer, Miss Metallic, Ofra Haza Look, La femme orientale, Macho (Maço) Türk, Macho (Maço), Scriptgirl, Mickey and Minnie Mouse, Casanova, Gigolos, Playboys, Metresse, Moslem Boy, Hippi Route, Manager, Flower, Power insanlar, Kiddis- Kids -Kid.

• **Televizyon:**

Dallas, BBC, CNN, Abc, Channel rour, ARD, ZDF, Cowboyfilm, Breakfast at Tiffany's, Do the right thing (Film), ITV.

• **Argo ve Küfür:**

Doff, Ali vote, Fuck your mother, Funky, Sexy, Yeahh, Homo, Shit, Piss off, Kanacke, Jack-in the-Box.

• **Kelimeler ve Deyimler.**

Kanacke, "Hit" olmak, Party, Up to date olmak, Chaos, Think Big, Act Big., (Where is hareket, there is bereket), Á la turca, O.K., Do the right thing, Cash, Action, Numerus clausus, "Out" olmak, "in" olmak, Cool olmak, "Saturday night" olmak, "Saturday night" havasına girmek, "Wat" kelimesi, "high five" vermek, Passé olmak, Hip olmak, Live Musik, Live, No Chance, House Parties, Acid House, Ecstasy, Special version, Crew, This girl is mine, (One world, two tits, woow!), Tittenbusinesss, On the road olmak, Job, Power, Merci ve blabla, Star, I heard a lot about you, Stories - story, Sexy cool, Ultracool, Keep cool, (man.Wat is so sexy), Class, Mix, Chic , Design, Voll auf Business class sein, Fan, Who is who, Body building, We are the champions, Desaster, Eastern Trip, Clean sein, Down sein, Ultra down, Tschador is sexy169, Supercoole Typ, (Hey, ho, let's go and make love and peace!), Relax, Catering, Casting, Dealer, Á la Kreuzberg, Wedding, Chose, Wooowl, Meltingpot, Hip hop, Ab checken, Checken, So what, Undercoverbote , Historic Moment, Small talk , Grazie pur, Fotoshoting, Offer more, Ud, Charter Firma Charter uçuş, Let my paint die- with the wall, Shooting yapmak, I am to sexy for his shirt... to sexy that it- harts, Pub, Joke, What's wrong? , Sorry, One way ticket, Styling, Lifestyle.

**7. BULGULAR (FINDINGS)**

**Baba Kelimesinin Geçtiği Cümleler (399 Defa):**

Baba, mein Vater blieb in Berlin; Babam Berlin'de kaldı; veya gizli özne: (Almanca-Türkçe):5,5- 6,6- , (7,7)x5; 8,7- (9,9)x2- (10,10)x2; (11,10)x2; (11,11)x2- (13,12)x2; (13,13)x2- 14,13- (15,14)x3- (16,15)x2- (17,16)x2- (24,23)x2- (25,24)x4- 27,25- (28,26)x2- (28,27)x3- (29,28)x2- 30,28- (31,29)x2- (32,29)x2- (33,30)x2- 41,39- (42,39)x2- (45,42)x2- 50,47- 51,48- 60,56- (63,59)x2- 64,60- (66,61)x2- (66,62)x2- (67,62)x3- (67,63)x2- (68,63)x2- (69,64)x6- (69,65)x2- (70,65)x5- 71,66- (73,68)x3- 74,69- 77,72- (86,80)x2- (94,98)x3- 95,88- 106,99- 112,105- (115,108)x4- (116,109)x6- (118,111)x6- 119,111- (119,112)x4- 120,113- (121,114)x2- 122,114- 122,115- 124,116- 125,117- (126,118)x3- (127,119)x4- (129,121)x2- 132,124- 134,126- 135,126- 135,127, (136,128)x2- (138,130)x2- (139,130)x2- (140,132)x2- (141,133)x5- 142,143- 142,133- (142,134)x5- 143,134- (143,135)x4- (144,135)x2- 145,136- (145,137)x2- 147,139- 150,141- (151,142)x4- (152,143)x3- 153,144- (154,145)x3- (155,146)x4- 156,146- (156,147)x4- 157,148- 160,151- 161,151- (161,152)x2- 162,153-





(163,153)x2- (163,154)x3- (164,154)x2- (164,155)x5- 169,160-  
(170,161)x2- 172,163- 174,165- 183,173- 191,182- 203,193- 208,198-  
220,209- 225,214- 227,215- (228,217)x2- (231,219)x2- (241,228)x5-  
243,229- (260,246)x2- 272,257- (276,261)x4- (277,262)x4- (278,262)x4-  
279,263- 279,264- (281,265)x3- 282,266- (283,267)x3- 283,268-  
(284,269)x2- (285,269)x6- (286,270)x2- (287,271)x5- (288,272)x7-  
(289,273)x5- (291,275)x3- (292,276)x2- (293,277)x2- (294,277)x6-  
294,278- 295,278- (295,279)x2- (296,279)x4- 297,280- (298,281)x5-  
(299,282)x5- (300,283)x3- 301,284- (302,285)x2- (304,286)x3- 304,287-  
(306,289)x2- (307,289)x8- (308,290)x2- (309,291)x7- (310,292)x2-  
213,295- (214,296)x4- (317,298)x3- (331,311)x2- 334,315- 335,316-  
336,317- (337,318)x3- 338,318- 351,330- (353,332)x5- (354,333)x5-  
357,336- (358,337)3- (358,338)x2- 360,339- 362,341- (363,341)x6-  
(364,342)x6- (365,343)x6- 380,357- (381,357)x2.

**Giyim:**

Levi's 501: 6,6- (7,7)x2- 23,21- 37,35- 60,57- 62,58- 89,83-  
181,171- 184,174- 185,175- 215,204- 242,228- Lacoste Hemden 19,18-  
Polo T-Shirts19,18- Jeans-kot: 22,21- 214,204- 218,208- 224,213 Ray  
Ban 22,21- 238,225- 50,47- (52,49)x2- Adidas Turnschuhe 22,21- 148,139  
Käppis 42,39- Benetton 60,57- 242,228 Doc Martens Schuhe 60,57-  
148,139- Calvin Klein Anzug 76,71- Cowboystiefel 76,71- 192,182-  
214,204- 222,211- 249,235- Parkarjacke 80,75- T-Shirt 107,100-  
319,300- C&A 131,123-Trenchcoat 192,183- Tiffany 264,249-  
Kaschmirschal 114,107.

**Yiyecek, İçecek, Gıda:**

Hamburger 19,18- Samowar 6,6- 99,93- Kinderschokolade,  
Toblerone, Ricola, Wrigley's 21,20, Ferrero Schokolade, kebab, 22,21-  
Döner Spieße 24,23- New York Sandwichbar 24,23- Afri Cola, Honey,  
Sugar 26,25- MCDonald's 28,27- Milka Kuh 34,32- Capri Sone 48,45-  
Köfte, Kebab 67,62- 326, 357 Meze, Raki 42,39- 68,63- 134,126-  
380,356- 286,270- 287,271,Drink, Coctail 84,79- drink 83,77- Virgin  
Marry, Beck's, Kindl 82,77- á la Ballermann Mallorca Getränk 84,79-  
Bulgur (108,101)x2- Moka, Mon Cherie Pralinen 135,126- Mon Cherie  
136,129- Mon Cherie Pralinen 137,129- Coca Cola148,139- Cola Flasche  
149,140- Mousakka, Kabab, Adana Kebab 171,162- Weinblätter Mousakka  
204,195- Döner 256,242- 260,246- 261,247- 277,262-294,277- 329,310-  
373,350 İmam Bayildi 261,247, Rotes Çankaya 262,248- Fish and Chips  
273-257- Iskender kebab 278,262- Kebapgeschäft 326,307- Börek  
(328,309)x2- (329,310)x2- 230,310- Virgin Marry 82,76

**Sigara:**

Marlboro 21,20- (180,170)x2; Pall Mall 21,20- Fidel Castro, Che  
Guevara 31,29- ; Gitanes: 33,31- 57,53- 58,54- 73,68- 102,95-144,135-  
163,154- 180,170- 190,181-200,190- 203,194- 216,202- 224,213- 245,232-  
249,236- (259,245)x2- 260,246- 268,253- 288,306- 319,300- 320,301-  
(382,358)x2; Benson&Hedges 57,53- 216,205; Camel 145,137

**Temizlik ve Kozmetik Malzemeleri:**

Domestos 35,33- 39,36- Ajax 39,36- Eau de Cologne 38,35- 42,39-  
160,151- Moschus After- Shave 61,57- Chanel 5 114,107- Old Spice  
242,229- 153,144

**Dergi:**

Playboy 21,20- 89,83- Vogue 21,20- Marie Claire 21,20- 61,57  
Cosmopolitan 21,20- 61,57- 89,83- 198,188- Bravo, Stern 228,216-Time  
Out Magazine 234,222





---

**Ünlü Kişiler, Sanatçı, Yazar, Müzisyen:**

Beate Uhse 21,20- John Lé Carré, Len Deighton 26,25- Spike Lee 30,29-173,164- Prince 60,56- Cool and the Gang, Cheb Khaled, Miles Davis 64,60- Cool and the Gang, Sting 65,60- James Last, Harry Belafonte 70,65- Santana 80,74- Samantha Fox 89,83- 235,223- Michael Jackson 92,86- Fatih Ali Khan, Bob Marley 98, 92- Yaşar Kemal 104,97- der Sängner von Hot Chocolate 107,100- Doris Day, Rock Hudson Filme 108,101- Cool and the Gang 108,101- Spike Lee 111,104- Donatella Versace 114,107-Naomi Capell 115,108- Udo Lindenberg 133,125- Ray Charles 141,133- Tracy Chapman- 149,141- Mevlana, James Baldwin, Alice Walker, Nazim Hikmet 169,160- Barbara Cartlands 175,166- James Brown 196,187, Gregory Peck 216,205- Charles Dickens 241,228- Salman Rushdie, Edward, Said, Malcolm, Prophet Mohammed, Mevlana, Alice Walker 263,248- Audrey Hepburn 264,249- Salman Rushdie 263,249- Khan Selim 274,258- Gregory Peck 318,299- Ofra Haza 381,357- Pascha Vahdettin 66,62

**Şarkı Sözleri ve Türleri:**

You don't need to be rich, to be my girl 60,56- Cile Bülbül Ciiileee, Matilda, "She took the Money and run to Venezuela, Matilda" 70,65- Jinglee Beellz, jinglee Beellz 72,67- Hot Chocolates, You sexy thing... 79,74- Black Magic woman 80,74- "Allahu...", "Rastaman by creation..."98,92- I feel so good...196,187- "İmin Alu" 381,357- ein gemisch aus Free Jazz, Soul, Funk und Rock 78,73- Rap 108,101- Rumba, Samba, Cha- cha 110,104- "I am a walker... A midnight talker... a Mauer walker, da, dadi" 382,358

**Kişi Kavramları:**

Blonde Barbie Bimbo 10,9 Tanga Barbies 89,83- Barbies 235,223- Marboro Cowboys 21,20- Bacardi Girls 25,24- Die Laz vom Schwarzem Meer, Meister Propper 35,33, E.T. 41,38- Graffiti Gert 48,45- Mr. Black 61,57- Audrey Hepburn 62,58- Cowboy 65,61- No -Future- Punks 68,64- Einer dieser New Wave Tanten 73,68- Gregory Peck Typ 83,78- Straßen Dealer, Dealer, Miss Metallic(x3) 84,78- Straßendealer, Türkendealer 217,207- Queen 82,76- Mafia, Arabesk Sängner 122,114- Teenager 132,124- Queen 133,125- 261,247 Mickey Mouse 144,136- L'Oréal blonde Frauen 156,147- Ofra Haza Look 169,160- La femme orientale 169,160- Cowboy 174,164- Macho Türke, Abi Türke 195,186- Macho 253,239- Scriptgirl 206,196- Mickey and Minnie Mouse 208, 198- Hodscha 264,249-311,293 Casanovas, Gigolos, Playboys 272,257, Hodscha 276,261- 357,335 Mätresse 277,261- Moslem Boy 329,310- Pascha 344-324- Derwisch 380,357- Proletenlook 370,348- wie starre Jenitscharen im Topkapi Palast- Janitscharen starre- Trabis 8,7- 280,265 Hippi Routell,11- Managerin 16-15- Flower- Power Leute 26,25 Kiddis- Kids -Kid: 46,43- (81-75)x2- 131,124- 227,216- 329,310- 345,325- 346,326- 367 345

**Eşya ve Kurum Kavramları:**

Tavernas, Open air Kinos 11,19; Walkman 22,21- 149,141; Graffiti mauer- Graffiti 34,32- 45,42- 14,13 James Bond Koffer 78,72- kilim 104,97- Eaton Public School 114,107- Bikinis 156,147- Fan Club 210,200- KGB, CIA, Stasi, Mossad, MIT, BND, MI5 241,228- Walki Talkies 247,234- Taverna 359,338 -Kombinatmode 22,21- Yoga 27,26- Siouxprachten 62,58- Monogami 72,67- Aldi Market (96,90)x3- 97,91- Open air Museum 104,97- US Army 110,103- American Express Card 119,111- Queen's Hundesalon 175,166- Diwan 169,160- restaurant Hasir 277,262- Türkiye 284,268- 288,272



---

**Televizyon:**

Dallas 28,27-156,147; BBC, CNN, abc, Channel rour, TRT, ARD, ZDF 46,43- Cowboyfilmen 61,57- 250,237 Breakfast at Tiffany's 62,58- Do the right thing Filml11,104- 173,164- BBC, ITV 274,258

**Argo, Küfür:**

Doff, anani sikim, Ali vote, Fuck your mother 35,33- Anaani ziiikim 220,210- 221,210- 224,213- (252,238)x2- funky, sexy, yeahh 60,56- Homo, ibne, lan 63,59- 252,238- Siktir lan 245,232- 343,323- Lan Türke, Moruk 253,239- Lan 76,71- (93,87)x2- sso ein Shit 73,68- 84,79- shit 226,215- 249,235- 302,285- Piss off 223,212- 251,237 Kanacke 250,237- 346,325- Der Doofe rest 252,238- Kanackensau 346,325- Jack-in the-Box 213,202

**Hitap Şekilleri, Selamlaşma:**

Miss Metallic 206,196- 207,197, Emine Hanim (37,35)x2-38,36- 39,36- (117,110)x4- 118,110- (118,111)x2- 149,140- 151,142- (158,149)x3- (159,150)x2, 160,151- 312,294- (311,293)x2, 352-331, 356,335- (357,335)x2 Ayşe Hanim 225,214- 226,214- (226,215)x3- 257,243-Sevda Hanim 312,294-Said Bey 344,323- 365,343- 64,60- Mehmet Bey (15,14)x2- Bayan Leya Kazan 99,92-Mr. Kazan 63,59- Selam 85,79- 276,261- Selamalleikum 99,93- Kanackenbraut, fascho 101,94- Darling (108,101)x2- Hi darling 342,322- Hasan yavrum 114,107- Yavrum 276,261- Oğlum, yavrum 277,262- Yavrularim, oglarim 296,279- Pardon 142,134- Leydi 59,55- Hi 269,251- Ali Baba 302,285- Hi Hasan 315,296- Hey, ho, let's go 382,358- Berlinli 18,17- Almanci 18,17- Hallooo 63,59- Hey Istanbulllu 76,71

**Kelimeler ve Deyimler:**

Kanacke her, kanacke hin 5,5- 19,18- Der neue hit sein 6,6- 372,349-Party 9,8 Abi 9,8- 18,19- 33,31- "If you make it in İstanbul- you make it everywhere" 12,11- O.K. 13,12- 91,85- 111,104- 110,103- 213,202- 253,239- 318,299- 322,303- 379,356- Up to date sein 13,12- Chaos 15,14- Think Big, Act Big. 15,14- À la turca 18,17- Where is hareket, there is bereket- Do the right thing 30,29- Cash 30,29- 117,110- 252,238- Action 54,42- 240,227- (253,239)x2- 381,357- Numerus clausus 51,47- Ciao, Osten! 54,51- Das war out 58,54- out sein 62,58- 81,75- 113,106- in sein 355,334- Sie war auf eine Art cool 59,55 cool sein 102,96- 218,207- 257,243- Coolness 272,257- Bei mir war Saturday night Feuer angesagt 60,56- Saturday night Stimmung 64,60- Yeahhh... 60,56- Wat machst du denn hier lan? 76,71- Einen high five geben 76,71- Passé sein 76,71- 126,118- 157,147- Hip sein 77,71- (92,86)x3- 198,189- Live Musik, live 78,73 281,266- Live miterleben 260,246- No Chance 79,74- 329,310- Kismet (79,74)x4- 161,152- House Parties, Acid House, Ecstasy 81,75- Special version 83,77- die ganze crew, Filmcrew 83,77- 207,197- 209,199- This girl is mine 85,80- One world, two tits, woow! 89,83- Tittenbusinesss 89,83- On the road sein... 91,84- 91,85- Job 94,88- 95,88- 99,93- Njet, njet 96,91- Power 99,93- 192,183- 338,319- (381,357)x2- Merci und blabla 102,96- Der Star 103,96- I heard a lot about you 107-100- Stories - story 108,101- 117,110- 121,114- 139,130- 152,143- 220,210- 257,243- 350,329- 351,330- 357,335- 361,340- 377-354- Sexy cool 113,106- Ultracool 253,239- Keep cool, man 284,268- Wat is so sexy 219,208- Class 113,106- Mix 114,107- Chic 114,107- Design 114,107- Voll auf Business class sein 114,107- Fan 115,108- Für who is who in... 117,110- Alles Helal 119,112- Sie vermißte die Dynamik und das Savoir-vivre von İstanbul 121,113- Body building 132,124- We are the champions 133,125- 345,325- Desaster 135,127- Eastern Trip 146,138- Clean sein 168,159- 260,246- 271,256-



Down sein 165,155- 350,329- Ultra down 238,225- Tschador is sexy169,160- 328,309- Supercoole Typ 170,161- Hey, ho, let's go and make love and peace 173,164- Relax 192,183- 206,196- Chose 194,185- Catering 206,196- Casting 212,202- 213,203- 214,204- 216,206- 217,207- 319,300- Castingzimmer 217,206- Dealer 217,206- (220,209)x2- 222,211- 237,225- 235,223- 243,230- 249, 235-250,237,252- 291,274- Á la Kreuzberg 220,210- Wedding 222,211- No chance 224,213- Turban 227,216- Woowl 224,213- Meltingpot 239,227- Tavla 237,224- Hip hop 238,225- Ab checken 247,234- 368,346- 380,357- Checken 311,293- So what 249,236- Undercoverbote 251,237- Historic Moment 260,246- Small talk (263,248)x2- Grazie pur 264,249- Fotoshoting 265,251- Offer more 273,258- Ud 278,263- Charter Firmen, Charterflüge 278,262- Let my paint die- with the wall 305,288- Shootings machen 316,297- I am to sexy fort his shirt... to sexy that it- harts 316,297- Pub 329,310- Joke 330,311- 350,329- What's wrong? 344,323- Sorry 349,329- One way ticket 351,331- Styling 361,340- Lifestyle 369,347

#### **Küreselleşme ile ilgili Paragraflar:**

- Ich hingegen hatte mir eine Liste mit englischen Sprüchen und Wörtern zugelegt und ließ hier und da mal welche erklingen. Schließlich mußte man ja mithalten. Ich konnte hervorragend die Titel der englischen Popsongs wiedergeben. 13,12
- Der Westen hatte sich schon heimlich in die Köpfe der İstanbuler eingeschlichen. Die Leute schauten Dallas, die Frauen liefen blondiert herum, und die Kids trafen sich bei MCDonald's, und alle wollten später nach Amerika gehen. In der deutschen Schule İstanbul waren die Deutschen deutscher als die Deutschen hier in Berlin. Dort wurde jedes Weihnachtsfest, jedes Osterfest bis zum Exzeß gefeiert. Dort hielten die Deutschen fester zusammen und pflegten und hegten in ihren Clubs und Vereinen deutsche Lieder, deutsche Traditionen. Für mich war es jedes mal eine Erholung, in Berlin anzukommen, wo das alles nicht so verbittert ernst betrieben wurde. 28, 27
- Ingrid zündete sich eine Zigarette an und blies Rauch an die Decke. Ich hätte gern ein Gitanes angezündet, aber meine türkische Erziehung ließ es nicht zu, daß ich vor meinem Vater rauchte. 33, 31
- "Der Westen ist verdorben und verdirbt jetzt unsere Kinder." So hatten Sie damals über dieses riesige Bild geschimpft. Die Jungs aus unserer Straße schwiegen und wir gingen eine Zeitlang regelmäßig zum Freitagsgebet. Nur so. 34, 32
- Ediz und ich fanden es aufgeregt, wenn die schwarzhaarigen Männer mit breiten Schultern und offenen Hemdkragen bei uns ein und aus gingen. Sie umarmten sich herzlich, klopfen sich auf den Rücken, und dabei blitzten ihre Goldzähne, Goldketten und Uhren. Sie rochen nach Tabak und Eau de Cologne. 42, 39
- Ein Gemurmlel, ein Gesudel, ein Gemisch in allen Sprachen dieser Welt. "The Berlin Wall...", "...le gouvernement d'Allemagne...", "artık yeni bir sayfa Almanya tarihinde başladı...", "Berlinskaja stjena ruhnula...". 46,43
- Ich stand auf Frauennacken und geometrische Schlüsselbeine, sowie bei Adrey Hepburn. 68, 52 (Frauenvorbild)

#### **İngilizce Konuşmalar:**

- -You come from Iisteeenbul.  
-Yes, yes.  
-Well, I have to go.



- Wouldn't it darling? 108,101
- -Don't be a dreamer  
-Let me be a fucking dreamer 110,103
  - Turkish wine? Wine from a Moslem country? Is that possible?  
-That's impossible in Pakistan  
-Well, Turkey is not Pakistan darling! 262,248
  - News speaker in German television.  
-That's what I want.  
-Oh, I see. In England we have lots of newsreaders from Afro-Caribbean or Asian backgrounds.  
-Really?  
- Yes, indeed. On the BBC there's Moira Stewart and on the ITV there's Khan Selim... What about German tell?  
-No black, no Indian, no Turkish speakers. All blond and all German.  
-Really?  
-Yes  
-Well, come to London and try your luck there... But your English needs beter... 274,258
  - "It is me... are you there... I miss you... call me back...", "Kazim where are you? Are you all right? Please call me back."

#### 8. SAYISAL DEĞERLENDİRME (STATISTICAL EVALUATION)

Tablo 1. Ankette yer alan 13 ana kelime grubu ve sayıları  
(Table 1. The 13 main word groups and their numbers in the survey)

Kelime grupları (Word Groups)	Sayılar
Giyim ile ilgili kelimeler	17
Gıda (yiyecek içecek)	21
Sigara çeşitleri	7
Temizlik- kozmetik malzemeleri	7
Dergi	7
Hitap şekilleri, selamlaşma	12
Ünlü kişiler; sanatçı, yazar; müzisyen	38
Şarkı sözleri ve türleri	19
Eşya- kurum kavramları	19
Kişi kavramları	37
Televizyon	11
Argo, küfür	11
Kelimeler ve deyimler	92
Toplam kelime sayısı	298

Ankette elde edilen veriler yüzdelere dönüştürülmüştür. Giyim ile ilgili kelimeleri dikkate aldığımızda, anket formunda 18 kelime vardır. Ankete katılan kişi bu 18 kelimedenden kaçını biliyorsa bunun sayısal değeri değil yüzdesi kullanılmıştır (Örnek, 9 tanesini biliyorum, 6 tanesini bilmiyorum ve 3 tanesini söylerim- kullanırım cevabı sırasıyla %50 biliyorum, %33,3 bilmiyorum ve %16,6 da söylüyorum-kullanırım olarak ifade edilmiştir). Yüzdeye çevrilmesinin sebebi ise, verilerle hiç oynamadan ve gruplama yapmadan olduğu gibi yorumlayabilmek ve hangi kelime türlerinin daha iyi bilindiğini kolayca ortaya koyabilmektir. Analizler ortalama üzerinden yapılmış ve "One Way Anova" tabloları oluşturulmuştur.

## 9. FREKANS TABLOLARI (TABLES OF FREQUENCY)

Tablo 2. "Yaş" tablosu (Table 2. "Age" table)

Yaş	Sayı	Yüzde
18 Yaş	10	9,3
19 Yaş	27	25,0
20 Yaş	29	26,9
21 Yaş	21	19,4
22 Yaş	8	7,4
23 Yaş	6	5,6
24 yaş ve üstü	7	6,5
Toplam	108	100

En küçük 18 yaşında; en büyük 32 yaşında; Yaş ortalaması 20,51

Tablo 3. "Cinsiyet" tablosu (Table 3. "Gender" table)

Cinsiyet	Sayı	Yüzde
Kadın	51	47,2
Erkek	57	52,8
Toplam	108	100,0

Tablo 4. "Yaşadığınız yer" tablosu  
(Table 4. "The place where you live" table)

Yaşadığınız Yer	Sayı	Yüzde
Köy-kasaba	17	15,7
İlçe merkezi	35	32,4
İl Merkezi	56	51,9
Toplam	108	100,0

Tablo 5. "Ailenizin ortalama aylık geliri" tablosu  
(Table 5. "Average Income of your family" table)

Ailenizin Ortalama Aylık Geliri	Sayı	Yüzde
750 TL veya daha az	37	34,6
751 TL - 1500 TL Arası	48	44,9
1501 TL ve 2500 TL Arası	14	13,1
2500 TL ve üzeri	8	7,5
Toplam	108	100,0

Tablo 6. "Bu geliri kullanan ailedeki birey sayısı" tablosu  
(Table 6. "The Individuals of Family Benefitting this Income" table)

Bu Geliri Kullanan Ailedeki Birey Sayısı	Sayı	Yüzde
2, 3, 4 kişi	39	47,6
5, 6 kişi	33	40,2
7 veya daha fazla	10	12,2
Toplam	82	100

Tablo 7. "Annenizin mesleği" tablosu (Table 7. "Mother's occupation" table)

Annenizin Mesleği	Sayı	Yüzde
Ev Hanımı	97	89,8
Çalışıyor	11	10,2
Toplam	108	100,0

Tablo 8. "Babanızın mesleği" tablosu (Table 8. "Father's occupation" table)

Babanızın Mesleği	Sayı	Yüzde
Serbest	16	14,8
Emekli	35	32,4
İşçi	31	28,7
Çiftçi	10	9,3
Kamu görevlisi	9	8,3
Vefat veya belirtilmemiş	7	6,5
Toplam	108	100,0



Tablo 9. "Annenizin eğitim durumu" tablosu  
(Table 9. "Education level of your mother" table)

Annenizin Eğitim Durumu	Sayı	Yüzde
İlkokul	74	68,5
Ortaokul	23	21,3
Lise	11	10,2
Toplam	108	100,0

Tablo 10. "Babanızın eğitim durumu" tablosu  
(Table 10. "Education level of your father" table)

Babanızın Eğitim Durumu	Sayı	Yüzde
İlkokul	56	51,9
Ortaokul	22	20,4
Lise	23	21,3
Üniversite	7	6,5
Toplam	108	100,0

Tablo 11. "Bir günde ortalama kaç saat televizyon izlersiniz?" tablosu  
(Table 11. "How many hours do you watch TV a day?" table)

Bir Günde Ortalama Kaç Saat Televizyon İzlersiniz?	Sayı	Yüzde
Hiç izlemem	11	10,2
Az izlerim( günde 15-20 dakika)	39	36,1
Günde 1-2 saat izlerim	45	41,7
Çok izlerim (2 saat ve üzeri)	13	12,0
Toplam	108	100,0

Tablo 12. "Kitap okuma alışkanlığınızı aşağıdaki aralıklara göre belirleyiniz" tablosu  
(Table 12. "Determine your habit of reading books according to the following")

Kitap Okuma Alışkanlığınızı Aşağıdaki Aralıklara Göre Belirleyiniz	Sayı	Yüzde
Hiç okumam	5	4,6
Çok az okurum	20	18,5
Bazen okurum	64	59,3
Çok okurum	19	17,6
Toplam	108	100,0

Tablo 13. "Bu yaşa kadar tahminen kaç kitap okudunuz?"  
(Table 13. "How many books have you read until now?")

Bu Yaşa Kadar Tahminen Kaç Kitap Okudunuz?	Sayı	Yüzde
1- 10 arası	28	25,9
11-30 arası	29	26,9
31-60 arası	21	19,4
61-100 arası	20	18,5
101'den fazla	10	9,3
Toplam	108	100,0

Tablo 14. "Tiyatroya ve sinemaya ne sıklıkla gidersiniz?" tablosu  
(Table 14. "How often do you go to the theater and the cinema?" table)

Tiyatroya ve Sinemaya Ne Sıklıkla Gidersiniz?	Sayı	Yüzde
Hiç gitmem	10	9,3
Çok az giderim	28	25,9
Bazen giderim	43	39,8
Çok giderim	27	25,0
Toplam	108	100,0



Tablo 15. "KELİME ALANLARI İLE İLGİLİ KELİMELERİ BİLME- BİLMEME ve KULLANMA YÜZDELERİ (ORTALAMALARI)" TABLOSU  
(Table 15. "AS REGARDS VOCABULARY KNOWING WORDS OR NOT AND THE PERCENTAGE OF USING VOCABULARY" TABLE)

	Biliyorum	Bilmiyorum	Kullandım, Söylerim, İzledim, Yedim-içtim, Okudum, Dinledim, Gördüm, Söylerim.	Biliyorum ve kullandım toplam olarak
Giyim	29,1	40,3	30,6	59,7
Gıda	15,5	46,5	38,0	53,5
Sigara çeşitleri	35,4	44,6	20,0	55,4
Temizlik	19,6	60,1	20,4	40,0
Dergi	35,3	51,2	13,5	48,8
Hitap	35,6	28,1	36,3	71,9
Ünlü kişiler	18,1	70,4	11,5	28,6
Şarkı	30,0	60,9	9,1	39,1
Eşya- kurum	32,8	54,6	12,5	45,3
Kişi	31,0	53,1	15,9	46,9
Televizyon	23,9	55,2	20,9	44,8
Argo, küfür	33,8	58,2	8,0	41,8
Deyimler	31,1	58,1	10,9	42,0
Tüm kelimeler	28,6	52,4	19,0	47,6

En çok kullanılan, yani hayatımıza giren kelime grupları arasında ise %38 ile gıda isimleri, %36,3 ile hitap şekilleri, %30,6 ile giyim ile ilgili kelimeler gelmektedir. En çok bilinen kelime alan yüzdelerine baktığımızda, %35,6 ile hitap şekilleri, %35,4 ile sigara çeşitleri, %35,3 ile dergi isimleri, %32,8 ile eşya ve kurumlar, %31,1 ile deyimler ve %31,1 ile kişiler yer almaktadır. Bilinen ve kullanılan değerler toplandığında ise, %71,9'la hitap şeklinin, %59,7 ile giyimin, %55,4 ile sigara, %53,5 ile gıda ve %48,8 ile dergi ile ilgili kelimelerin hayatımıza girmiş durumda olduğu göze çarpmaktadır.

Tüm kelimelerin %28,6'sı biliniyor, %52,4'ü bilinmiyor ve %19'u ise herhangi bir şekilde kullanılarak günlük yaşantımıza girmiş durumdadır. Bilinen ve kullanılan değerler toplandığında bu oran %47,6'yı bulmaktadır. Bu da bize Türkiye'de yaşayanların Almanya'da yazılmış ve yayımlanmış "Selam Berlin" adlı romanda geçen yabancı kelimelerin yarısını bildiklerini ve dolayısıyla da bizim dilimizdeki küreselleşmenin Almancaya oranla yarı yarıya olduğunu göstermektedir.

#### 10. ANOVA TABLOLARI VE ÇAPRAZ ORTALAMALAR (ANOVA TABLES AND CROSS AVERAGES)

Yapılan Anova tablolarında kelime bilgileri, kişilerin demografik özelliklerine göre gruplanıp (bu örnekte tiyatroya gitme sıklıklarına göre gruplanmıştır), aralarında anlamlı bir fark olup olmadığına bakılmıştır. Sig. Değeri 0,05'ten küçükse ortalamalar arasındaki fark anlamlıdır, büyükse eğer aradaki farkın istatistiksel bir değeri yoktur.

Bu Anova tablosu bize, tiyatroya hiç gitmeyen, az giden, bazen giden ve her zaman giden kişilerin anketteki bilmedikleri ünlü kişilerle ilgili kelime ortalamaları arasında istatistiksel olarak anlamlı bir farklılık bulunduğunu göstermektedir. Aynı zamanda katılımcıların tanıdıkları ünlü sayısı da anlamlı bir farklılık göstermektedir.

- NOT 1. ANOVA tabloları; kişilere yöneltilen kelimeler ile demografik bilgilerin ortalamalarında anlamlı bir farklılık





varsa tablolarına yer verilmiştir, yani tablosu olmayan ANOVA'ların testi yapılmış olup anlamlı olmadığından makalede yer verilmemiştir.

- NOT 2. Tablolarda Biliyorum, Bilmiyorum ve Kullandım değerlerinin toplamı daima %100'dür (Yuvarlamadan dolayı bazen %99,8 veya %100,2 gibi sayılar da olabilir).
- NOT 3. Ayrıca tüm analizlerde SPSS ve grafiklerde ise EXCEL kullanılmıştır.

**11. İLGİLİ ANOVA TABLOLARI VE ALTLARINDAKİ TABLOLAR İÇİN ÖRNEK YORUM**  
**(RELATED ANOVA TABLES AND SAMPLE COMMENT FOR THOSE TABLES)**

Tablo 16. "Tiyatroya ve sinemaya ne sıklıkla gidersiniz?" ile ünlü kişileri bilme-bilmeme ile ilgili Anova tablosu (bağımlı değişken)  
(Table 16. Anova Table for the question "How often do you go to the theater and the cinema?" and recognizing-not recognizing famous people (dependent variable))

ANOVA TABLOSU (ANOVA TABLE)					
		Df	Mean Square	F	Sig.
Ünlü Kişiler (Biliyorum)	Between Groups	3	662,315	2,448	,068
	Within Groups	104	270,599		
	Toplam	107			
Ünlü Kişiler (Bilmiyorum)	Between Groups	3	1104,534	3,241	,025
	Within Groups	104	340,817		
	Toplam	107			
Ünlü Kişiler (Tanıyorum)	Between Groups	3	965,493	6,888	,000
	Within Groups	104	140,164		
	Toplam	107			

Tablo 17. Tiyatroya ve sinemaya ne sıklıkla gidersiniz?- Ünlü kişileri bilme-bilmeme-görme  
(Table 17. How often do you go to the theater and the cinema? and recognizing-not recognizing-seeing famous people)

Tiyatroya ve Sinemaya Ne Sıklıkla Gidersiniz?	Hiç Gitmem	Çok Az Giderim	Bazen Giderim	Çok Giderim	Toplam
Ünlü Kişiler (Biliyorum)	11,84	14,85	23,26	15,69	18,13
Ünlü Kişiler (Bilmiyorum)	77,63	77,54	68,05	63,94	70,37
Ünlü Kişiler (Gördüm)	10,53	7,61	8,69	20,37	11,50

Tiyatroya hiç gitmeyen 10 kişi (bu sayılar frekans tablolarında mevcut), ünlü kişilerle ilgili kelimelerin ortalama %11,8'ini bilmekte, %77,6'sını bilmemekte ve %10,53'ünü ise görmüştür.

Tiyatroya çok az gidenlerin 28 tanesi, ünlü kişilerle ilgili kelimelerin ortalama %14,8'ini bilmekte, %77,5'ini bilmemekte ve %7,6'sını ise görmüştür. Koyu renkli olan sayılar Anova tablosunda anlamlı olan kısımlardır.

Tablo 18. Kişilerin yaşadıkları yer- Giyim ile ilgili kelimeleri bilme-, bilmeme-, kullanma  
(Table 18. The place where you live and recognizing-not recognizing and using words about clothes)

Yaşadığınız Yer	Köy-Kasaba	İlçe Merkezi	İl Merkezi	Toplam
Giyim İle İlgili Kelimeler (Biliyorum)	21,45	31,60	29,94	29,14
Giyim İle İlgili Kelimeler (Bilmiyorum)	55,36	39,50	36,13	40,25
Giyim İle İlgili Kelimeler (Kullandım)	23,18	28,91	33,93	30,61



Köy-kasabada oturanların giyim ile ilgili kelimeleri bilmeme oranı diğerlerine göre daha yüksektir. Katılımcılara, giyim ile ilgili 18 kelime sorulmuş ve kişiler bu kelimelerin ortalama %29,14'ünü bilmekte, %30,61'ini ise kullanmaktalar. Kelimelerin ortalama %40,25'i bilinmemektedir.

Tablo 19. Aile ortalama aylık geliri- Giyim ile ilgili kelimeleri bilme, bilmeme, kullanma

(Table 19. Average Income of your family and recognizing-not recognizing and using words about clothes)

Ailenizin Ortalama Aylık Geliri	750 TL altı	751-1500 TL	1501-2500 TL	5000 TL ve üzeri	Top.
Giyim ile İlgili Kelimeler (Biliyorum)	28,14	30,88	26,05	32,35	29,41
Giyim ile İlgili Kelimeler (Bilmiyorum)	46,42	39,83	28,99	30,88	40,02
Giyim ile İlgili Kelimeler (Kullandım)	25,44	29,29	44,96	36,76	30,57

Ailedeki gelir arttıkça giyim ile ilgili kelimelerin bilinme ve kullanma oranı da artmaktadır.

Tablo 20. Babanızın mesleği- Giyim ile ilgili kelimeleri bilme, bilmeme, kullanma

(Table 20. Father's occupation and recognizing-not recognizing and using words about clothes)

Babanızın Mesleği	Serbest	Emekli	İşçi	Çiftçi	Kamu Görevlisi	Vefat ve Belirtilmemiş	Toplam
Giyim ile İlgili Kelimeler (Biliyorum)	32,35	30,76	29,41	23,53	21,57	30,25	29,14
Giyim ile İlgili Kelimeler (Bilmiyorum)	30,51	38,15	47,44	54,12	32,03	31,93	40,25
Giyim ile İlgili Kelimeler (Söylerim)	37,13	31,09	23,15	22,35	46,41	37,82	30,61

Babanın mesleğinde kazandığı para arttıkça giyim ile ilgili kelimeleri bilme oranı da artmaktadır.

Tablo 21. Tiyatroya ve sinemaya ne sıklıkla gidersiniz?- Giyim ile ilgili kelimeleri bilme, bilmeme, kullanma

(Table 21. How often do you go to the theater and the cinema? and recognizing-not recognizing and using words about clothes)

Tiyatroya ve Sinemaya Ne Sıklıkla Gidersiniz?	Hiç Gitmem	Çok Az Giderim	Bazen Giderim	Çok Giderim	Toplam
Giyim ile İlgili Kelimeler (Biliyorum)	17,65	34,24	30,37	26,14	29,14
Giyim ile İlgili Kelimeler (Bilmiyorum)	51,76	42,86	40,36	33,12	40,25
Giyim ile İlgili Kelimeler (Söylerim)	30,59	22,90	29,27	40,74	30,61



Tablo 22. Baba mesleği- Gıda bilme, bilmeme ve yeme- içme  
(Table 22. Father's occupation and recognizing-not recognizing foods, eating-drinking)

Babanızın Mesleği	Gıda (Biliyorum)	Gıda (Bilmiyorum)	Gıda (Yedim, İçtim)
Serbest	17,86	37,80	44,35
Emekli	13,06	47,07	39,86
İşçi	18,13	50,23	31,64
Çiftçi	22,38	48,57	29,05
Kamu Görevlisi	7,41	47,62	44,97
Vefat ve Belirtilmemiş	10,88	42,86	46,26
Toplam	15,48	46,52	38,01

Gıda ile ilgili soruya verilen cevap oranlarını anlamlı derecede farklılaştıran bir demografik değişken yoktur. Sadece Çiftçi çocukları daha yüksek oranda bilmektedir, fakat bilenler ve yedim içtim diyenleri topladığımızda en yüksek yüzde ortalama %62,2 ile serbest meslek sahibi babaların çocuklarıdır.

Tablo 23. Cinsiyet- Sigara Çeşitlerini bilme, bilmeme ve kullanma  
(Table 23. Gender and recognizing-not recognizing types of cigarettes and using them)

Cinsiyet	Kadın	Erkek	Toplam
Sigara Çeşitleri (Biliyorum)	37,54	33,58	35,45
Sigara Çeşitleri (Bilmiyorum)	49,30	40,35	44,58
Sigara Çeşitleri (İçtim)	13,17	26,07	19,97

Kadınların Sigara markalarını bilmeme oranları erkeklerinkine oranla yüksek çıkmıştır. Kadınların erkeklere oranla sigara kullanımları da düşük çıkmıştır.

Tablo 24. Ailenizin ortalama aylık geliri- Sigara çeşitlerini bilme, bilmeme ve kullanma  
(Table 24. Average Income of your family and recognizing-not recognizing types of cigarettes and using them)

Ailenizin Ortalama Aylık Geliri	750 TL veya daha az	751-1500 TL Arası	1501 ve 2500 TL Arası	2500 ve üzeri	Toplam
Sigara Çeşitleri (Biliyorum)	35,52	31,85	28,57	73,21	35,78
Sigara Çeşitleri (Bilmiyorum)	49,42	42,86	52,04	17,86	44,46
Sigara Çeşitleri (İçtim)	15,06	25,30	19,39	8,93	19,76

Gelir düzeyi 5000TL'nin üzerinde olan kişiler bu sigara markalarının %73,2 sini bilmekteler

Tablo 25. Kitap okuma alışkanlığı- Sigara Çeşitlerini bilme, bilmeme ve kullanma  
(Table 25. Habit of reading books and recognizing-not recognizing types of cigarettes and using them)

Kitap Okuma Alışkanlığınızı	Hiç okumam	Çok az okurum	Bazen okurum	Çok okurum	Toplam
Sigara Çeşitleri (Biliyorum)	48,57	36,43	32,59	40,60	35,45
Sigara Çeşitleri (Bilmiyorum)	34,29	34,29	47,99	46,62	44,58
Sigara Çeşitleri (İçtim)	17,14	29,29	19,42	12,78	19,97



Tablo 26. Yaşadığınız yer- Temizlik malzemeleri  
(Table 26. The place where you live and cleaning materials)

Yaşadığınız Yer (Buraya Gelmede)	Köy- Kasaba	İlçe Merkezi	İl Merkezi	Toplam
Temizlik-(Biliyorum)	13,44	26,53	17,10	19,58
Temizlik-(Bilmiyorum)	65,55	57,96	59,69	60,05
Temizlik-(Kullandım)	21,01	15,51	23,21	20,37

Temizlik ve kozmetik ile ilgili yöneltilen kelimelere kişilerin verdikleri cevapların, demografik bilgilerle anlamlı bir bağımlılığı yoktur.

Tablo 27. Yaşadığınız yer- Dergi çeşitlerini bilme, bilmeme ve kullanma

(Table 27. The place where you live and recognizing-not recognizing types of magazines and using them)

Yaşadığınız Yer (Buraya Gelmeden Önce)	Köy- Kasaba	İlçe Merkezi	İl Merkezi	Toplam
Dergi (Biliyorum)	24,37	43,67	33,42	35,32
Dergi (Bilmiyorum)	56,30	50,61	50,00	51,19
Dergi (Okudum)	19,33	5,71	16,58	13,49

Tablo 28. Annenizin eğitim durumu- Dergi bilme, bilmeme ve okuma  
(Table 28. Education level of your mother and recognizing-not recognizing types of magazines and using them)

Annenizin eğitim durumu	İlkokul	Ortaokul	Lise	Toplam
Dergi (biliyorum)	34,75	40,37	28,57	35,32
Dergi (bilmiyorum)	52,51	40,99	63,64	51,19
Dergi (okudum)	12,74	18,63	7,79	13,49

Tablo 29. Yaşadığınız yer- Hitap şekilleri bilme, bilmeme ve söyleme  
(Table 29. The place where you live and knowing-not knowing forms of addressing and saying them)

Yaşadığınız Yer (Buraya Gelmeden Önce)	Köy- Kasaba	İlçe Merkezi	İl Merkezi	Toplam
Hitap (Biliyorum)	24,51	39,05	36,90	35,65
Hitap (Bilmiyorum)	35,78	30,24	24,40	28,09
Hitap (Söylerim)	39,71	30,71	38,69	36,27

Tablo 30. Bu yaşa kadar tahminen kaç kitap okudunuz?- Ünlü kişiler (sanatçı, yazar, müzisyen) bilme, bilmeme ve tanıma  
(Table 30. How many books have you read until now? and recognizing-not recognizing-knowing famous people(artist, author, musician))

Bu Yaşa Kadar Tahminen Kaç Kitap Okudunuz?	1-10 Arası	11-30 Arası	31-60 Arası	61-100 Arası	101 Den Fazla	Toplam
Ünlü Kişiler (Biliyorum)	18,89	21,32	18,05	15,53	12,11	18,13
Ünlü Kişiler (Bilmiyorum)	71,52	71,42	70,93	69,08	65,53	70,37
Ünlü Kişiler (Tanıyorum)	9,59	7,26	11,03	15,39	22,37	11,50

Tablo 31. Tiyatroya ve sinemaya ne sıklıkla gidersiniz?- Ünlü kişiler (sanatçı, yazar, müzisyen) bilme, bilmeme ve tanıma  
(Table 31. How often do you go to the theater and the cinema? and recognizing-not recognizing-knowing famous people(artist, author, musician))

Tiyatroya ve Sinemaya Ne Sıklıkla Gidersiniz?	Hiç Gitmem	Çok Az Giderim	Bazen Giderim	Çok Giderim	Toplam
Ünlü Kişiler (Biliyorum)	11,84	14,85	23,26	15,69	18,13
Ünlü Kişiler (Bilmiyorum)	77,63	77,54	68,05	63,94	70,37
Ünlü Kişiler (Tanıyorum)	10,53	7,61	8,69	20,37	11,50

Tablo 32. Yaşadığınız yer- Şarkı sözleri ve türleri bilme, bilmeme ve söyleme

(Table 32. The place where you live and recognizing-not recognizing song lyrics and types and singing)

Yaşadığınız Yer (Buraya Gelmeden)	Köy-Kasaba	İlçe Merkezi	İl Merkezi	Toplam
Şarkı (Biliyorum)	16,10	35,04	31,02	29,97
Şarkı (Bilmiyorum)	69,04	60,60	58,65	60,92
Şarkı (Dinliyorum)	14,86	4,36	10,34	9,11

Tablo 33. Aylık gelir- Şarkı sözleri ve türleri bilme, bilmeme ve söyleme

(Table 33. Monthly Income and recognizing-not recognizing song lyrics and types and singing)

Ailenizin Ortalama Aylık Geliri	750 TL veya daha az	751-1500 TL	1501 ve 2500 TL Arası	5000 ve üzeri	Toplam
Şarkı (Biliyorum)	22,62	33,88	32,71	39,47	30,25
Şarkı (Bilmiyorum)	67,57	57,57	56,39	55,26	60,70
Şarkı (Dinliyorum)	9,82	8,55	10,90	5,26	9,05

Tablo 34. Kişilerin yaşları- Eşya- Kurum bilme, bilmeme ve kullanma (Table 34. Ages of Individuals and recognizing-not recognizing items and institutions and using them)

Yaşınız	Kişi Sayısı	Eşya- Kurum (Biliyorum)	Eşya- Kurum (Bilmiyorum)	Eşya- Kurum (Kullandım)
18	10	37,37	52,63	10,00
19	27	28,27	54,97	16,76
20	29	43,19	47,19	9,62
21	21	25,06	65,16	9,77
22	8	25,00	61,18	13,82
23	6	42,11	46,49	11,40
24	2	18,42	57,89	23,68
25	2	36,84	42,11	21,05
26	1	0,00	84,21	15,79
31	1	52,63	31,58	15,79
32	1	15,79	68,42	15,79
Toplam	108	32,85	54,63	12,52

Tablo 35. Aile ortalama aylık geliri- Şarkı sözleri ve türleri bilme, bilmeme ve söyleme

(Table 35. Average Income of your family and recognizing-not recognizing song lyrics and types and singing)

Ailenizin Ortalama Aylık Geliri	750 TL den az	751-1500 TL	1501 ve 2500 TL	2500 TL ve üzeri	Toplam
Eşya- Kurum (Biliyorum)	27,17	37,83	29,70	38,82	33,15
Eşya- Kurum (Bilmiyorum)	58,61	52,63	52,63	48,03	54,35
Eşya- Kurum (Kullandım)	14,22	9,54	17,67	13,16	12,49



Tablo 36. Bir günde ortalama kaç saat televizyon izlersiniz?- Şarkı sözleri ve türleri bilme, bilmeme ve söyleme  
(Table 36. How many hours do you watch TV a day? And recognizing-not recognizing song lyrics and types and singing)

Bir Günde Ortalama Kaç Saat Televizyon İzlersiniz?	Hiç izlemem	Az izlerim (günde 15-20 dakika)	Günde 1-2 saat izlerim	Çok izlerim (2 saat ve üzeri)	Toplam
Eşya- Kurum (Biliyorum)	38,76	29,42	34,15	33,60	32,85
Eşya- Kurum (Bilmiyorum)	44,02	53,98	56,84	57,89	54,63
Eşya- Kurum (Kullandım)	17,22	16,60	9,01	8,50	12,52

Tablo 37. Bu yaşa kadar tahminen kaç kitap okudunuz? - Şarkı sözleri ve türleri bilme, bilmeme ve söyleme  
(Table 37. How many books have you read until now? And recognizing-not recognizing song lyrics and types and singing)

Bu Yaşa Kadar Tahminen Kaç Kitap Okudunuz?	1-10 arası	11-30 arası	31-60 arası	61-100 arası	101 den fazla	Toplam
Eşya- Kurum (Biliyorum)	33,46	32,12	32,33	37,63	24,74	32,85
Eşya- Kurum (Bilmiyorum)	56,39	57,71	55,39	49,21	50,00	54,63
Eşya- Kurum (Kullandım)	10,15	10,16	12,28	13,16	25,26	12,52

Tablo 38. Tiyatroya ve sinemaya ne sıklıkla gidersiniz?- Şarkı sözleri ve türleri bilme, bilmeme ve söyleme  
(Table 38. How often do you go to the theater and the cinema? and recognizing-not recognizing song lyrics and types and singing)

Tiyatroya ve Sinemaya Ne Sıklıkla Gidersiniz?	Hiç Gitmem	Çok Az Giderim	Bazen Giderim	Çok Giderim	Toplam
Eşya- Kurum (Biliyorum)	28,95	33,27	32,56	34,31	32,85
Eşya- Kurum (Bilmiyorum)	56,32	58,08	56,79	46,98	54,63
Eşya- Kurum (Kullandım)	14,74	8,65	10,65	18,71	12,52

Tablo 39. Yaşadığınız yer- Kişileri bilme, bilmeme ve görme  
(Table 39. The place where you live and recognizing-not recognizing and seeing people)

Yaşadığınız Yer	Köy- Kasaba	İlçe Merkezi	İl Merkezi	Toplam
Kişi (Biliyorum)	22,73	38,22	28,96	30,98
Kişi (Bilmiyorum)	55,17	52,74	52,65	53,08
Kişi (Gördüm)	22,10	9,03	18,39	15,94

Tablo 40. Ailenizin ortalama aylık geliri- Kişileri bilme, bilmeme ve görme  
(Table 40. Average Income of the family and recognizing-not recognizing and seeing people)

Ailenizin Ortalama Aylık Gelir	750 TL den az	751-1500 TL	1501 TL ve 2500 TL	2500 TL ve üzeri	Toplam
Kişi (biliyorum)	24,25	36,66	25,48	41,55	31,27
Kişi (bilmiyorum)	59,82	49,83	48,46	46,62	52,87
Kişi (gördüm)	15,92	13,51	26,06	11,82	15,86



Tablo 41. Bu yaşa kadar tahminen kaç kitap okudunuz- Kişileri bilme, bilmeme ve görme  
(Table 41. How many boks have you read until now? and recognizing-not recognizing and seeing people)

Bu Yaşa Kadar Tahminen Kaç Kitap Okudunuz?	1-10 Arası	11-30 Arası	31-60 Arası	61-100 Arası	101 Den Fazla	Toplam
Kişi (biliyorum)	32,53	30,38	32,95	31,35	23,51	30,98
Kişi (bilmiyorum)	57,53	53,96	53,67	50,14	42,70	53,08
Kişi (gördüm)	9,94	15,66	13,38	18,51	33,78	15,94

Tablo 42. Tiyatroya ve sinemaya ne sıklıkla gidersiniz?- Kişileri bilme, bilmeme ve görme  
(Table 42. How often do you go to the theater and the cinema? and recognizing-not recognizing and seeing people)

Tiyatroya ve Sinemaya Ne Sıklıkla Gidersiniz?	Hiç Gitmem	Çok Az Giderim	Bazen Giderim	Çok Giderim	Toplam
Kişi (Biliyorum)	21,89	32,63	31,93	31,13	30,98
Kişi (Bilmiyorum)	57,03	54,15	56,00	45,85	53,08
Kişi (Gördüm)	21,08	13,22	12,07	23,02	15,94

Tablo 43. Cinsiyet- Televizyon ile ilgili kelimeleri bilme, bilmeme ve izleme  
(Table 43. Gender and recognizing-not recognizing and viewing words related to TV)

Cinsiyetiniz	Kadın	Erkek	Toplam
Televizyon (Biliyorum)	20,68	26,79	23,91
Televizyon (Bilmiyorum)	60,43	50,56	55,22
Televizyon (İzledim)	18,89	22,65	20,88

Tablo 44. Anne mesleği- Televizyon ile ilgili kelimeleri bilme, bilmeme ve izleme  
(Table 44. Mother's occupation and recognizing-not recognizing and viewing words related to TV)

Annenizin Mesleği	Ev Hanımı	Çalışıyor	Toplam
Televizyon (Biliyorum)	24,24	18,18	23,67
Televizyon (Bilmiyorum)	54,07	69,09	55,49
Televizyon (İzledim)	21,69	12,73	20,84

Tablo 45. Kitap okuma alışkanlığı- Televizyon ile ilgili kelimeleri bilme, bilmeme ve izleme  
(Table 45. Habit of reading boks and recognizing-not recognizing and viewing words related to TV)

Kitap Okuma Alışkanlığınızı Aşağıdaki Aralıklara Göre Belirleyiniz	Hiç Okumam	Çok Az Okurum	Bazen Okurum	Çok Okurum	Toplam
Televizyon (Biliyorum)	38,18	31,82	21,87	18,66	23,91
Televizyon (Bilmiyorum)	30,91	54,09	57,10	56,46	55,22
Televizyon (İzledim)	30,91	14,09	21,02	24,88	20,88

Tablo 46. Bu yaşa kadar tahminen kaç kitap okudunuz- Televizyon ile ilgili kelimeleri bilme, bilmeme ve izleme  
(Table 46. How many boks have you read until now? and recognizing-not recognizing and viewing words related to TV)

Bu Yaşa Kadar Tahminen Kaç Kitap Okudunuz?	1-10 Arası	11-30 Arası	31-60 Arası	61-100 Arası	101 Den Fazla	Toplam
Televizyon (Biliyorum)	31,82	22,57	19,91	28,18	5,45	23,91
Televizyon (Bilmiyorum)	51,95	58,93	57,14	52,27	55,45	55,22
Televizyon (İzledim)	16,23	18,50	22,94	19,55	39,09	20,88





Tablo 47. Tiyatroya ve sinemaya ne sıklıkla gidersiniz?- Televizyon ile ilgili kelimeleri bilme, bilmeme ve izleme  
(Table 47. How often do you go to the theater and the cinema? and recognizing-not recognizing and viewing words related to TV)

Tiyatroya Ve Sinemaya Ne Sıklıkla Gidersiniz?	Hiç Gitmem	Çok Az Giderim	Bazen Giderim	Çok Giderim	Toplam
Televizyon (Biliyorum)	16,36	29,22	24,95	19,53	23,91
Televizyon (Bilmiyorum)	53,64	54,22	57,72	52,86	55,22
Televizyon (İzledim)	30,00	16,56	17,34	27,61	20,88

Tablo 48. Cinsiyet- Argo, Küfür bilme, bilmeme ve söyleme  
(Table 48. Gender -slang, swearing-not swearing and using bad words)

Cinsiyetiniz	Kadın	Erkek	Toplam
Argo, küfür (biliyorum)	29,23	37,80	33,75
Argo, küfür (bilmiyorum)	67,38	50,08	58,25
Argo, küfür (söylerim)	3,39	12,12	8,00

Tablo 49. Kitap okuma alışkanlığı- Argo, Küfür bilme, bilmeme ve söyleme  
(Table 49. Habit of reading books -slang, swearing-not swearing and using bad words)

Kitap Okuma Alışkanlığınızı Aşağıdaki Aralıklara Göre Belirleyiniz	Hiç Okumam	Çok Az Okurum	Bazen Okurum	Çok Okurum	Toplam
Argo, Küfür (Biliyorum)	29,09	41,36	31,82	33,49	33,75
Argo, Küfür (Bilmiyorum)	34,55	45,00	64,06	58,85	58,25
Argo, Küfür (Söylerim)	36,36	13,64	4,12	7,66	8,00

Tablo 50. Aile ortalama aylık geliri- kelimeleri ve deyimleri bilme, bilmeme ve söyleme  
(Table 50. Average Income of the family recognizing-not recognizing and saying words and phrasal verbs)

Ailenizin Ortalama Aylık Geliri	Deyimler (Biliyorum)	Deyimler (Bilmiyorum)	Deyimler (Söylerim)
750 TL veya Daha Az	25,24	65,33	9,43
751 TL - 1500 TL Arası	34,65	57,00	8,36
1501 TL ve 2500 TL Arası	28,49	46,89	24,61
2500 TL ve Üzeri	44,97	49,73	5,30
Toplam	31,36	58,02	10,63

## 12. SONUÇ VE ÖNERİLER (FINDINGS AND DISCUSSIONS)

Toplam olarak 298 kelime ve deyim sorulduğu araştırmadan,

- Dünyadaki küreselleşme sürecinin ve sonuçlarının insan hayatını ve dolayısıyla da konuşma- yazma dilini etkilediği ve edebiyata da yansıtıldığı,
- (Araştırmanın yapıldığı kitaptan da görülebileceği gibi) küreselleşmenin Almanca gibi büyük bir kitle tarafından konuşulan köklü bir dili bile büyük ölçüde etkilediği ve değiştirdiği,
- Amerikalı siyasal kuramcılarının (karamsar ve iyimser hiper küreselciler) da hemfikir oldukları gibi kültürel küreselleşmenin benzerlikleri artırdığı; dünyada beslenme (yiyecek-içecek), giyinme, selamlaşma, müzik kültürü gibi alanlarda bir benzeşme söz konusu olduğu,
- Dünyanın her yerinde olan yabancı televizyon-uydu yayınları (genellikle Batı), internet aracılığı ile yoğun bir küresel bilgi akışının oluşmuş olması, bu kelime ve kavramların çoğunu kullanmamıza sebep olduğu,



- İngilizceden Almancaya yoğun bir şekilde giren kelimeler ve kavramların bulunduğu,
- Bu artış neticesinde dünyadaki dillerin yavaş yavaş birbirleri içinde erimeye başladığı ayrıca, uluslararası tek dilli bir anlaşmanın zamanla mümkün olabileceği,
- İngilizcenin bu konuda büyük derecede baskın olduğu,
- Türkçeyi de büyük ölçüde etkilediği, genel olarak anlaşılmalıdır.

Ancak "baba" kelimesinin orijinal Almanca kitapta 399 defa yer alması, bu kelimenin ciddi oranda Almancaya (yani kitabı okuyanın dilsel dünyasına) kazındığını ayrıca Türkçe "baba" ve Almanca "Vater" kelimelerinin anlam ağırlıklarının aynı olmadığını ve bu nedenle de Türkçe olan "baba" kelimesini kullanma ihtiyacı doğduğunu ortaya koymaktadır. (Örnek: S.9 Baba schaltete von einer Nachrichtensendung zur anderen. Dabei zog er nervös an seiner Perlenkette; S.11 Und vor allem Babas schwäche für blonde Frauen; S.19 Und ich wollte, dass Baba mich einmal versteht; S.42 Baba stellte eine Flasche Raki auf den Tisch; S.64 Baba war kräftig und meine Arme schmerzten.)

Ayrıca yaş ortalamasının 20,51 olduğu, %51,9'unun il merkezinde yaşadığı, aile gelirinin %44,9'unun 751-1500 YTL, %34,6'sının ise 750 YTL ve altı olduğu, %89,8'inin annesinin ev hanımı olduğu, hiçbirinin annesinin üniversiteye gitmediği, %89,8'inin annesinin ilkökul-ortaokul mezunu olduğu, babalarının %72,3'ünün ilkökul-ortaokul mezunu olduğu, ancak %6,5'inin üniversite mezunu olduğu (genellikle 2 yıllık), %23,1'inin hiç veya çok az okuduğu, %59,3'ünün bazen okuduğu, %35,1'inin tiyatroya-sinemaya hiç veya çok az gittiği ortaya çıkmaktadır.

En çok kullanılan, yani hayatımıza giren kelime grupları arasında ise %38'le gıda isimleri, %36,3'le hitap şekilleri, %30,62'ıyla giyim ile ilgili kelimeler gelmektedir. En çok bilinen kelime alan yüzdeleri %35,6 ile hitap şekilleri, %35,4'le sigara çeşitleri, %35,3'le dergi isimleri, %32,8'le eşya ve kurumlar, %31,1'le deyimler ve %31 ile kişiler yer almaktadır. Bilinen ve kullanılan değerler toplandığında ise %71,9'la hitap şeklinin, %59,7'iyle giyimin, %55,4'le sigara, %53,5'le gıda ve %48,8'le dergi ile ilgili kelimelerin hayatımıza girmiş durumda olduğu göze çarpmaktadır.

Çalışmadan çıkarılacak sonuç olarak, tüm kelimelerin %28,6'sının biliniyor, %52,4'ünün bilinmiyor ve %19'unun ise herhangi bir şekilde kullanılarak günlük yaşantımıza girmiş durumda olduğu söylenilebilir. Bilinen ve kullanılan değerler toplandığında bu oran %47,6 yapmaktadır. Bu da bize, Türkiyede yaşayanların Almanya'da yazılmış ve yayımlanmış "Selam Berlin" adlı romanda geçen yabancı kelimelerin yarısını bildiklerini ve dolayısıyla da bizim dilimizdeki küreselleşmenin Almancaya oranla yarı yarıya olduğunu göstermektedir.

#### **KAYNAKLAR (REFERENCES)**

- Ads by google, (04.01.2013). Definition of Globalization. <http://hotbabefatchicks.hubpages.com/hub/Definition-of-Globalization>
- Crossman, A., (04.01.200133). (former about com Guide) Giddens Anthony <http://sociology.about.com/od/Profiles/p/Anthony-Giddens.htm>
- Giddens, A., (2000). Runaway World: How Globalization Reshaping Our Lives. Routledge: New York.



- 
- İlhan, S., (2012). Küreselleşme ve Yoksulluk. Çok Uluslu Şirketlerin Ağır Faturası. NWSA e-journal of New World Sciences Academy Volume:7, Number:3, Article Number:3C0099
  - Kara, Y., (2003). Selam Berlin. Diogenes Verlag AG Zürich
  - Kara, Y., (2004). Selam Berlin. Çeviren: Nafer Ermiş İnkılâp yayınları
  - Monnier, C., (04.01.2013). What is Globalization <https://globalsociology.pbworks.com/w/page/14711303/What%20is%20>
  - Pells, R., (2005). Globale Kultur als Mythos und Bedrohung im 20. Jahrhundert. Vom Modernismus zur Filmindustrie in: Kulturelle Identität im Prozeß der Modernisierung und Globalisierung'. Konrad Adenauer Stiftung Ofste Format
  - Rugman, A., (1997). The Fortune Global 500. Global Business, <http://www.genbilim.com/content/view/1662/89/>
  - Schneider, G., (2008). Globalisierung Arena'. Verlag GmbH, Würzburg
  - Steger, M., B., (2004). Globalisation. Çeviren: Ersoy, A. "Küreselleşme". Dost Kitabevi yayınları, 2006, Ankara.
  - Tetzlaff, W., (2000). "Weltkulturen unter Globalisierungsdruck". Tetzlaff Verlag J.H.W. Dietz Nachfolger- Bonn
  - Wikipedia (04.01.2013). 'Globalization' <http://en.wikipedia.org/wiki/Globalization>